

RU

Алгоритм обучения художественному переводу студентов языковых специальностей на материале русских народных сказок

Фокеева Ю. А.

Аннотация. Цель исследования - предложить практические приёмы, способствующие повышению эффективности подготовки будущих переводчиков к переводу художественной литературы. Алгоритм работы рассмотрен на примере переводов русских народных сказок. Основное внимание уделяется выявлению общих и специфических элементов в структуре текстов сказок и анализу переводческих решений. **Научная новизна** заключается в разработке методических указаний по работе с текстами на занятиях по дисциплине «Художественный перевод». **В результате** исследования была выдвинута идея целенаправленного обучения будущих переводчиков работе с художественными произведениями, предложен алгоритм работы над текстом и упражнения, необходимые для развития навыков художественного перевода.

EN

Teaching Literary Translation by the Material of the Russian Folk Tales to Linguistic Students

Fokeeva Y. A.

Abstract. The research objective includes developing methodological techniques to improve efficiency of future translators' literary translation training. The methodology is described by the example of the Russian folk tales translation. The study aims to identify universal and nationally specific elements in the fairytale text structure and to analyse translation variants. Scientific originality of the research involves developing methodological recommendations on work with literary texts while teaching the discipline "Literary Translation". The research findings are as follows: the author substantiates the necessity of purposeful teaching future translators to work with a fiction text, proposes an algorithm of working with a literary text and a set of exercises to develop literary translation skills.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что обучение художественному переводу является одним из компонентов подготовки высококвалифицированного переводчика. Соответствующая дисциплина входит в учебные планы вузов и позволяет формировать у студентов компетенции, необходимые для овладения и другими видами перевода. Художественный перевод представляет собой сложный творческий процесс, требующий обширных знаний и специальной подготовки. Нельзя не согласиться с Р. Дж. Абдрахмановой в том, что «лишь глубокая лингвистическая основа, знание закономерностей, существующих в отношении между определенными языками, включая стилистические стороны лингвистической проблемы перевода, могут решить узловые проблемы принципа переводимости в различных видах перевода, включая и художественный перевод, являющийся высшей формой переводческой деятельности» [1, с. 5-6]. В свете этого представляется своевременным рассмотреть аспекты, на которые необходимо обращать внимание при обучении студентов художественному переводу, и алгоритм работы с текстами. В качестве примера обратимся к текстам русских народных сказок.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- выявить дидактические возможности использования текстов русских сказок для обучения художественному переводу;
- разработать алгоритм работы с текстом художественного произведения в ходе обучения художественному переводу будущих переводчиков;

– представить систему упражнений, разработанную согласно предложенному алгоритму и имеющую целью совершенствование переводческих навыков и умений студентов.

Для осмысления поднятой проблемы в статье применяются следующие **методы** исследования: контекстуальный, сравнительный и статистический анализ.

В течение многих десятилетий проблемы художественного перевода привлекают исследователей, ведущих работу в области переводоведения. **Теоретической базой** данного исследования послужили публикации Л. С. Бархударова [4], Е. В. Бреуса [6], В. Г. Гака [7], В. Н. Комиссарова [10], Л. К. Латышева [11], Я. И. Рецкера [14], А. В. Федорова [16], А. Д. Швейцера [17] и др., поскольку проблемы художественного перевода всегда были в центре внимания как лингвистов-теоретиков, так и переводчиков-практиков.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материал может быть использован на практических занятиях по художественному переводу в ходе обучения студентов, получающих специальность профессионального переводчика, т.к. данная статья посвящена определению алгоритма работы и выявлению нюансов, существенных для обладания навыками перевода художественной литературы с русского языка на английский.

Основная часть

Вузовская дисциплина «Художественный перевод» предполагает знакомство студентов с основными особенностями перевода различных жанров литературы: мемуаристики, детектива, научной фантастики, приключенческого романа и др. Рассмотрим специфику алгоритма работы с художественным текстом в рамках обучения данной дисциплине на примере жанра народной сказки.

Первым этапом работы станет прочтение переводимого текста на языке оригинала. Чтение может осуществляться вслух для всей группы обучающихся или про себя индивидуально.

Затем необходимо перейти к обсуждению прочитанного текста и его формы. Следует определить жанр и дать обоснование. Студенты должны доказать принадлежность текста к конкретному жанру, в нашем примере – русской народной сказке.

Далее будет своевременным сделать обобщения о жанровых особенностях произведения и обратиться к характерным особенностям рассматриваемого текста. Прежде всего необходимо привлечь внимание обучающихся к тому, что своеобразие русских народных сказок проявляется, в частности, в их лексике, грамматике и стилистике. Повествование в русских народных сказках развивается последовательно, динамично и держит читателя в напряжении. Эти характерные черты должны учитываться и сохраняться переводчиком.

При этом стоит отметить, что, к сожалению, очень часто переводчик прибегает к снятию национального колорита при переводе сказки, использует нейтральную лексику и грамматику, тем самым упрощая собственную переводческую деятельность. Отдельные же переводчики пересказывают сюжет сказки на целевом языке, не передавая ни национальный колорит, ни особенности сказочной традиции. Оба подхода влекут к потере художественного своеобразия первоосновы, для достижения эквивалентности «необходимо выдержать принцип единства формы и содержания подлинника» [2, с. 4].

Материалом для выявления специфики перевода русскоязычного сказочного дискурса могут послужить русские народные сказки «Царевна-лягушка», «Волшебное кольцо» и «Сказка об Иване-царевиче и гуслях-самогудах» из сборника народных сказок А. Н. Афанасьева [3]. Переводческие решения анализируются в этом случае на базе их переложений на английский язык “*The Frog-Tsarevna*”, “*The Enchanted Ring*” и “*The Story of the Tsarevich Ivan, and of the Harp That Harped without a Harper*” из сборника “*Russian Fairy Tales*” Н. Бейна [18].

На этом этапе работы в ходе занятия совместно со студентами необходимо рассмотреть языковую структуру самих сказок и их переложений на английский язык на различных уровнях языка: морфологическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом.

Морфологический уровень возможно рассмотреть с опорой на следующую таблицу, которую можно распечатать или продемонстрировать студентам на слайде:

Русские сказки	
а) употребление суффиксов	
-ушк- / -юшк-	ба <u>т</u> ю <u>ш</u> ка, мату <u>ш</u> ка, избу <u>ш</u> ка, стару <u>ш</u> ка, голу <u>ш</u> ка, няню <u>ш</u> ки, дя <u>д</u> ю <u>ш</u> ки, траву <u>ш</u> ка, мураву <u>ш</u> ка
-инк-	за <u>д</u> ор <u>и</u> нка
-онк-	короб <u>ч</u> он <u>к</u> а, лягу <u>ш</u> он <u>к</u> а
-очк-	клу <u>б</u> оч <u>к</u> ом, мину <u>т</u> оч <u>к</u> а
-ок-	мышо <u>н</u> о <u>к</u> , стар <u>и</u> ч <u>о</u> к
-оньк-, -у-	пот <u>и</u> хон <u>ь</u> к <u>у</u>
-иц-	вещ <u>и</u> ца, дев <u>и</u> ца
б) употребление префиксов	
из-	из <u>л</u> ов <u>и</u> ть
вз-	ни <u>в</u> з <u>д</u> ум <u>а</u> ть, ни <u>в</u> з <u>г</u> ад <u>а</u> ть
ис-	ис <u>к</u> уп <u>и</u> , исп <u>и</u> ла
на-	на <u>у</u> т <u>р</u> о, на <u>г</u> нал
с-	сп <u>е</u> кл <u>а</u>
по-	по <u>у</u> т <u>р</u> у

Русские сказки	
в) употребление постфиксов	
глагольный постфикс -ка-	<i>давай-ка, ложись-ка, ну-ка, пойдём-ка</i>
г) употребление окончаний	
-ою / -ею	<i>дорогою, дочкою, квакушею, красною, лебедью, охотою, Премудрою, твоею, старухою, царицею</i>

Исходя из анализа текстов сказок, можно подчеркнуть, что употребление диминутивов является отличительной особенностью русских сказок. Студенты на примерах должны убедиться, что употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов в прилагательных и наречиях придает особый стилистический окрас тексту.

Однако в ходе анализа переложений на английский язык в некоторых случаях диминутивы компенсируются оценочным прилагательным, как, например: *избушка* – *little hut*, *старичок* – *old, old man*, *бабушка* – *little Granny*.

Многие переводчики и лингвисты считают, что употребление оценочных прилагательных при переводе диминутивов является наиболее выигрышным, поскольку тем самым передаются образность и стилистика русских народных сказок [8; 9; 12].

Кроме того, необходимо указать на особенности употребления префиксов. Часть используемых в сказках приставок с их значением устарели и вышли из обихода. Устаревшие русские префиксы передаются на английский язык с помощью функционального соответствия или нулевого перевода.

Рассматривая **лексический** уровень, отдельное внимание нужно заострить на том, что в русской сказке присутствует значительное количество архаизмов, просторечий, фразеологических оборотов, что придает ей индивидуальность и некую национальную принадлежность.

В рассматриваемых примерах можно выявить некоторые архаические лексические единицы и сравнить их с англоязычными вариантами:

<i>удалец</i>	<i>valiant</i>
<i>почивать</i>	<i>to lie down and rest</i>
<i>кручиниться</i>	<i>to be sad</i>

На основе текстов переложений можно сделать вывод, что в английских переложениях так же, как и в русском оригинале, присутствуют устаревшие слова и словосочетания. Например:

<i>nor</i> (не)	совр. “not”
<i>fed</i> (питаться, кормить)	совр. “feed”
<i>ye</i> (вам)	совр. “you”
<i>thy</i> (твое, твой)	совр. “your”
<i>didst</i> (гл. do во 2 лице, ед.ч., прошед. вр.)	совр. “did not, didn’t”
<i>dost</i> (гл. do во 2 лице, ед.ч., наст. вр.)	совр. “do not, don’t”

Автор перевода может часто прибегать к использованию лексико-грамматических архаизмов при переводе на английский язык, что позволяет значительно повысить качество перевода и компенсирует стилистические несоответствия при передаче культурно-специфической лексики. Проиллюстрировать данный факт можно следующим примером: *Возьми, будешь в нужде – пригодится!* – и его аналогом: *“Take it,” she said; “when thou art in need, it will be useful”*. В рассматриваемом примере переводчик использовал устаревшие формы глагола *to be* во 2 лице единственного числа настоящего времени – *art* и местоимения 2 лица – *thou*. Данный прием позволил компенсировать фразу «быть в нужде», характерную для устаревшей устной русской речи. Грамматические формы в переводе позволяют современному читателю соотнести повествование с исторически удалённым временным периодом и передать национальный колорит сказки.

Используя архаизмы, переводчик может прибегнуть к стратегии доместикации, делая текст наиболее приближенным к культуре английского языка и позволяя реципиентам прочувствовать колорит сказки.

Однако в ходе анализа переложений на английский язык можно легко выявить, что довольно часто авторы прибегают к замене устаревшей лексики русских народных сказок общеупотребимой лексикой, свойственной современному английскому языку.

Стоит также обратить внимание обучающихся на то, что переводчики используют лексико-грамматические архаизмы исключительно для передачи прямой речи: вероятно, это объясняется попыткой подчеркнуть особенности речи именно героя сказки, а не повествователя.

В результате исследования было обнаружено, что переводчики, предпочитая передавать элементы, обладающие в оригинале национальным колоритом, при помощи нейтральной лексики, подчеркивают самобытность русской народной сказки иными средствами. В большинстве подобных случаев используется приём грамматической компенсации.

Например, при переводе часто встречающегося в сказочных текстах слова «девушка» переводчик может прибегать к использованию характерных для английских сказок устойчивых словосочетаний: *sweet girl, sweet child*. Такая компенсация представляется удачной, поскольку в русской сказке слово «девушка» создает образ молодой, невинной, красивой девушки, наделённой лучшими душевными чертами. Именно такой образ создается при помощи этих словосочетаний, а значит, семантика сохранена и подобную компенсацию можно считать успешной и правомерной.

Другой интересный пример грамматической компенсации можно выделить в переводе сказки «Царевна-лягушка»: *Избушка повернулась к нему передом, к лесу задом. / ...and lo! the tiny hut turned its front an once.*

Переводчик использует наречие “lo”, которое часто встречается в английских сказках и является близким по значению русскоязычному просторечному слову «глядь». Такой способ доместикации перевода кажется очень удачным, поскольку наречие “lo”, как представляется, оживляет перевод, вовлекает читателя в действие сказки и приближает текст к фольклорной традиции.

Отдельного внимания заслуживает фразеологическое наполнение сказки. Текст изобилует разнообразными пословицами, поговорками и идиомами, которые создают фольклорный колорит русской сказки, однако именно это вызывает трудности при передаче с русского языка на английский: «*Скоро сказка сказывается, не скоро дело делается.*» / “*The tale of his going is soon told, but the deed that he did is not soon done.*”. Рассматривая данный пример, стоит напомнить студентам о необходимости заучивания и составления индивидуального словаря паремий.

В сказочном дискурсе может использоваться **сниженная лексика**. В большинстве случаев она переводится функциональным соответствием, в результате чего теряется стилистическая окраска. Так, в рассматриваемых сказках встречались и такие примеры, которые автор намеренно опускал: *олух проклятый; подлец Васька; дурак ты; плут; старая хрычовка; проклятый; старая ведьма*. Например, данная лексика была полностью опущена в переложении “*The Enchanting Ring*”, вследствие чего была утеряна поэтическая природа данной сказки.

Ещё одной характерной чертой текстов сказок является наличие **повторяющихся слов**. Разделяются они либо дефисом, либо запятой. Например: *Шли-шли – солнце высоко, колодец далеко, жар донимает, пот выступает.* / *They walked and they walked, and the sun was now high up in the sky, and so hot were the two that they felt very blue.*

Отказавшись от использования стандартного “*kept walking*”, переводчик использовал “*they walked and they walked*”, что позволяет иностранному читателю прочувствовать, каким долгим и изнурительным был путь героев.

Также в ходе разбора текстов можно привести статистические данные исследования сказок на лексическом уровне и выделить характерную лексику, которая чаще всего употреблялась: устаревшая лексика – 70%, фразеологическая лексика – 19%, разговорная, сниженная лексика – 11%.

Отдельную разновидность переводческих трудностей представляет альтернативно-безэквивалентная лексика (имена собственные). Безэквивалентность данных единиц обусловлена национальным своеобразием языка и культуры народа, говорящего на ИЯ.

Основными задачами для переводчика при переводе безэквивалентной лексики с русского языка на английский являются не только понимание культуры переводимого языка, но и представление безэквивалентной лексики как целой системы, включающей в себя такие понятия, как непереводаемость, реалии, лакуны и так далее.

Следует также отдельно рассмотреть **синтаксический** уровень, здесь русские сказки также имеют отличительные особенности. В тексте преобладают предложения с однородными членами предложения (в большинстве случаев сказуемыми): «*Дети мои милые, возьмите себе по стрелке, натяните тугие луки и пустите в разные стороны...*»; «*...приуныла, запечалилась и говорит царевичу...*»; с нарушенным порядком слов (инверсией): «*Старику жалко было старшей дочери*»; безличные предложения в повелительном наклонении (наказы): «*Ложись-ка спать-почивать...*», «*Собирайтесь, снаряжайтесь, приготовьте мягкий белый хлеб...*», «*Стань по-старому, как мать поставила...*».

Следует подвести обучающихся к заключению о том, что в сказке сохранились черты устного народного творчества, поэтому простые предложения преобладают над сложными. Встречаются случаи синтаксического параллелизма и повторов, а в целом синтаксическая структура имитирует ритм разговорной речи.

Синтаксическое наполнение английских переложений весьма разнообразно. Здесь мы также можем встретить предложения разных типов, например:

- сложносочиненные предложения:

“*The Tsarevich Ivan went straight onwards, he went on and on, and as he went he played songs upon his harp...*”;

- сложноподчиненные союзные предложения:

“*They tell me that I had two sisters, Tsarevnas...*”.

В тексте присутствуют примеры инверсии: “*Great were the cares of the Tsar concerning his daughters*”, “*Good and beauteous was the Tsarevich Ivan*”.

Прежде чем студенты смогут перейти к самостоятельному переводу литературных образцов, следует изучить накопленный опыт по данному вопросу и тщательно проанализировать переведённые ранее тексты. Необходимо сделать подробный сравнительный анализ текста оригинала и перевода; если есть возможность, могут быть рассмотрены переводы произведения, выполненные несколькими разными переводчиками. Анализ выполняется под прямым руководством преподавателя в ходе учебного занятия.

Следующим этапом работы станет непосредственно сам перевод. Он должен осуществляться каждым студентом самостоятельно. Для выполнения перевода должно быть выделено время на занятии или установлены сроки домашней подготовки.

Заключительным этапом работы над переводом является редактирование. Студентам необходимо напомнить о важности этого этапа для получения качественного перевода художественного произведения. К сожалению, практический опыт показывает, что многие студенты недооценивают значение этого этапа.

Кроме того, для наработки навыков художественного перевода необходимо выполнение тренировочных упражнений, содержащих следующие задания:

- определите жанр произведения, докажете верность своего ответа;
- переведите и укажите на основные трудности перевода;

- переведите слова и словосочетания, содержащие реалии (затем должны быть указаны место и временной период);
- переведите имена собственные и укажите, кто является подлинными историческими лицами;
- переведите термины, характерные для произведения данного жанра;
- изучите переводы и укажите их достоинства и недостатки; отредактируйте текст.

Кроме указанных выше, представляется целесообразным практиковать задание, предложенное С. А. Бойко: «...определите базовые концепты произведения и их номинанты», – которое может быть выполнено в ходе предпереводческого анализа [5, с. 83].

Упражнения могут быть использованы до начала работы с основным текстом, также возможно их применение на этапе определения жанровых особенностей текста.

Алгоритм: чтение текста – определение жанра текста – выявление лексико-семантических и прочих особенностей – сравнительный анализ оригинала и имеющихся переводов – создание текста перевода – редактирование.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Поскольку адекватный перевод художественного произведения до сих пор остаётся основной проблемой для многих переводчиков, ему необходимо целенаправленно обучать. Будущий переводчик должен осознавать, что каждый текст несет свою коммуникативную задачу, которая должна быть передана в переводе, для этого переводчик должен знать особенности перевода отдельного типа текстов. Так, при переводе русских народных сказок переводчику важно передать не только смысловое и эмоциональное содержание текста, но и сохранить национальную окраску, поскольку она является одной из главных характеристик русской народной сказки.

Для выявления особенностей художественного произведения необходимо провести аналитическую работу с текстом. Предпереводческий анализ может рассматриваться как инструмент обучения художественному переводу [13]. Несмотря на то, что «художественный перевод стал восприниматься как искусство», тем не менее можно учиться данному искусству, выполняя упражнения, сравнивая оригиналы и переводы мастеров, студент развивает в себе «переводческую интуицию», также учится «интуитивно определять законы, по которым тот или иной оригинал соответствует “мастерскому” переводу, и в дальнейшей практике распространять эти законы уже на свои переводы» [15, с. 2049]. Это обуславливает необходимость использования предложенного алгоритма, состоящего из нескольких этапов: ознакомительного, т.е. *чтения текста* (на данном этапе необходимо снять трудности понимания, для этого могут использоваться различные словари и энциклопедии), затем *определения его жанра* (необходимо определить жанровые особенности), *выявления лексико-семантических и прочих особенностей рассматриваемого художественного текста* (необходимо рассмотреть его на лексическом, грамматическом, морфологическом и синтаксическом уровнях), далее требуется произвести *сравнительный анализ оригинала и имеющихся переводов* (особое внимание уделяется передаче стилистических явлений и использованию переводческих приёмов в целом); после этого целесообразно перейти к *созданию текста перевода*; завершающим этапом является *редактирование*.

Предложенный алгоритм работы с текстом художественного произведения и тренировочные задания демонстрируют процесс учебной работы над новым художественным текстом, который даёт возможность студентам получить знания и навыки, позволяющие использовать накопленный опыт в области художественного перевода для будущей собственной переводческой деятельности. Алгоритм и задания применимы к текстам различных художественных жанров.

Список источников

1. Абдрахманова Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты): учебное пособие для студентов старших курсов переводческих отделений. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. 86 с.
2. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Академия, 2010. 256 с.
3. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки: в 4-х т. М.: Наука, 1985. Т. 2. 960 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Бойко С. А. Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз): дисс. ... к. пед. н. Томск, 2015. 187 с.
6. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. М.: Р.Валент, 2007. 317 с.
7. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Языковые преобразования: монография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 382-395.
8. Голушин И. Диминутив как носитель эмотивного значения: проблема перевода // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 2. С. 70-76.
9. Колосов С. А. К вопросу о категории диминутивности в переводе с русского языка на английский // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2017. № 4. С. 197-203.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

11. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005. 320 с.
12. Лескина С. В., Слабко Ю. В. Способы сохранения диминутивности при переводе (на материале художественных произведений на русском и английском языках) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). Ч. 1. С. 112-115.
13. Марьяновская Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу. Рязань: РГУ, 2015. 104 с.
14. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
15. Соколова Е. Е., Храпенкова Е. А. Особенности обучения художественному переводу // В мире научных открытий. 2015. № 7 (67): в 10-ти ч. Ч. 5. С. 2049-2074.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. 116 с.
18. Bain R. N. Russian Fairy Tales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/34705/34705-h/34705-h.htm> (дата обращения: 29.04.2020).

Информация об авторах | Author information

RU

Фокеева Юлия Александровна¹, к. пед. н.

¹ Саратовский социально-экономический институт (филиал)
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова

EN

Fokeeva Yuliya Aleksandrovna¹, PhD

¹ Saratov Socio-Economic Institute of Plekhanov Russian University of Economics

¹ SolomatinaYA@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.05.2020; опубликовано (published): 31.08.2020.

Ключевые слова (keywords): структура текстов сказок; анализ переводческих решений; обучение художественному переводу; русские народные сказки; переводчик; fairy-tale text structure; analysis of translation variants; teaching literary translation; Russian folk tales; translator.